

CAI  
EA10  
89T39

REF



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea constituting an Agreement with regard to Article III.2 (a) of the Atomic Energy Agreement signed on January 26, 1976

Seoul, June 23, 1989

In force June 23, 1989

---

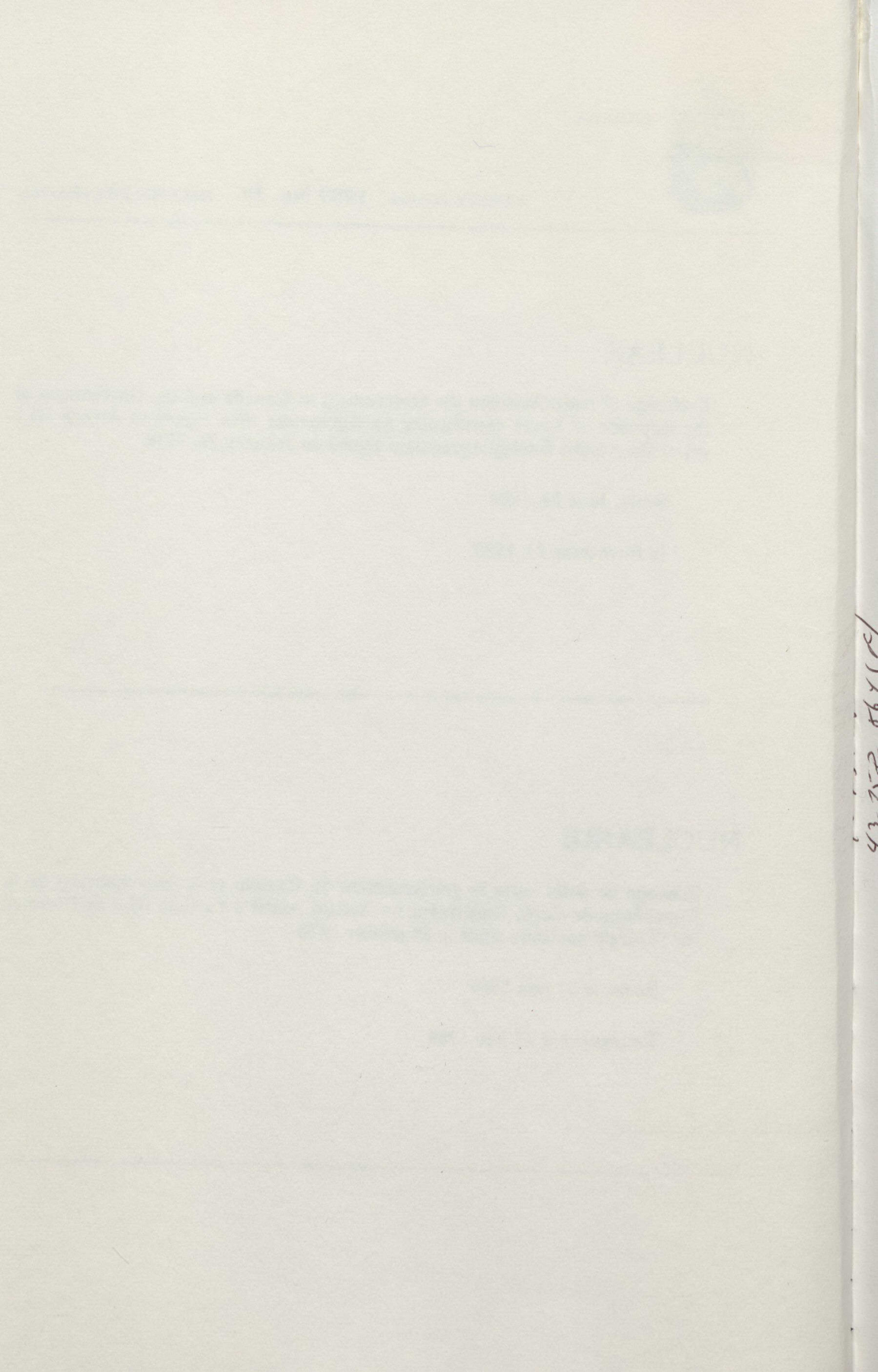
## NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée constituant un Accord relatif à l'article III.2 de l'Accord sur l'énergie nucléaire signé le 26 janvier 1976

Séoul, le 23 juin 1989

En vigueur le 23 juin 1989

---



43 2-2 88 (8)



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

## NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea constituting an Agreement with regard to Article III.2 (a) of the Atomic Energy Agreement signed on January 26, 1976

Seoul, June 23, 1989

In force June 23, 1989

## NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée constituant un Accord relatif à l'article III.2 de l'Accord sur l'énergie nucléaire signé le 26 janvier 1976

Séoul, le 23 juin 1989

En vigueur le 23 juin 1989

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

APR 9 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY

RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1990

43-25-2 86Y (19)



SEOUL

June 23, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed at Seoul on January 26, 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. With regard to Article III.2 (a) of the Agreement providing that "equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of Article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written consent of the other Party", I have the honour to propose the following:

- (a) In the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Korea beyond its territorial jurisdiction to third parties provided that:
  - (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
  - (ii) the Republic of Korea, for each such transfer, inform the third party that the nuclear material and material transferred is subject to the Agreement; and
  - (iii) administrative procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established by the appropriate governmental authorities.

H.E. Mr. Choi Ho-Uoong  
Minister of Foreign Affairs  
SEOUL



SEOUL

le 23 juin, 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Séoul le 26 janvier 1976 et ci-après dénommé "l'Accord").

1. Relativement à l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, qui prévoit que "l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe 1 de l'Article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie", j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

(a) S'agissant de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des matières brutes, de l'uranium enrichi à 20% ou moins en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada consent par les présentes à ce que lesdits éléments soient à l'avenir transférés par la République de Corée à des tierces parties hors de sa juridiction territoriale, pourvu :

- (i) que lesdites tierces parties aient, de temps à autre et par écrit, été désignées par le Canada comme acceptables;
- (ii) que, pour chaque transfert, la République de Corée informe la tierce partie en cause que les matières nucléaires et produits faisant l'objet du transfert sont assujettis à l'Accord; et
- (iii) que les autorités gouvernementales compétentes aient établi au regard desdits transferts des procédures administratives acceptables pour les deux Parties.

(b) Les transferts autres que ceux visés en a) ci-dessus resteront subordonnés à l'autorisation préalable écrite des Parties.

Scn Excellence Monsieur Choi Ho-Joong  
Ministre des Affaires étrangères  
SEOUL

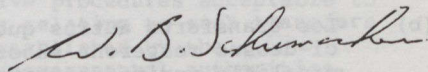
- (b) Transfers other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the written consent of the Parties prior to the transfer.
2. (a) Further to Article III.2 (a) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Korea, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:
- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
  - (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
  - (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
  - (iv) thorium (up to 1000 kilograms).
- (b) The appropriate governmental authorities shall establish administrative procedures for the purpose of reviewing the implementation of this paragraph.

3. Nuclear material and material transferred to the Republic of Korea from a third party which has identified the nuclear material and material as being subject to a nuclear cooperation agreement with Canada shall be deemed to be supplied pursuant to the Agreement and shall be subject to the provisions of this Note.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Brian Schumacher  
Ambassador

2. (a) En ce qui concerne l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, le Canada consent par les présentes au transfert hors de la juridiction territoriale de la République de Corée à tout État partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, au cours de toute période de douze mois, des matières nucléaires et des quantités suivantes :

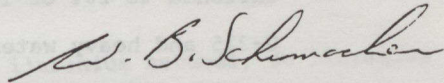
- (i) produits fissiles spéciaux (jusqu'à concurrence de 50 grammes effectifs);
- (ii) uranium naturel (jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes);
- (iii) uranium appauvri (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes); et
- (iv) thorium (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes).

(b) Les autorités gouvernementales compétentes établissent des procédures administratives aux fins de l'examen de la mise en oeuvre du présent paragraphe.

3. Les matières nucléaires et produits transférés à la République de Corée par une tierce partie qui a identifié les matières nucléaires et produits comme étant assujettis à un accord de coopération nucléaire avec le Canada, sont réputés être fournis conformément à l'Accord et sont assujettis aux dispositions de la présente Note.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes français et anglais font également foi, et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



Brian Schumacher  
Ambassadeur

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, June 23, 1989

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of June 23, 1989 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed at Seoul on January 26, 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. With regard to Article III.2 (a) of the Agreement providing that "equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of Article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written consent of the other Party",

I have the honour to propose the following:

- (a) In the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Korea beyond its territorial jurisdiction to third parties provided that:

/ (i) such third

His Excellency  
Brian Schumacher  
Ambassador of Canada



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Traduction)

Séoul, le 23 juin 1989

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juin 1989, qui se lit comme suit :

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Séoul le 26 janvier 1976 et ci-après dénommé «l'Accord».

1. Relativement à l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, qui prévoit que «l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe 1 de l'Article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie», j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

- (a) S'agissant de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des matières brutes, de l'uranium enrichi à 20 % ou moins en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada consent par les présentes à ce que lesdits éléments soient à l'avenir transférés par la République de Corée à des tierces parties hors de sa juridiction territoriale, pourvu :

Son Excellence  
Brian Schumacher  
Ambassadeur du Canada

- (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
- (ii) the Republic of Korea, for each such transfer, inform the third party that the nuclear material and material transferred is subject to the Agreement; and
- (iii) administrative procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established by the appropriate governmental authorities.

(b) Transfers other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the written consent of the Parties prior to the transfer.

2. (a) Further to Article III.2 (a) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Korea, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:

/ (i) special

- (i) que lesdites tierces parties aient, de temps à autre et par écrit, été désignées par le Canada comme acceptables;
- (ii) que, pour chaque transfert, la République de Corée informe la tierce partie en cause que les matières nucléaires et produits faisant l'objet du transfert sont assujettis à l'Accord; et
- (iii) que les autorités gouvernementales compétentes aient établi au regard desdits transferts des procédures administratives acceptables pour les deux Parties.
- (b) Les transferts autres que ceux visés en (a) ci-dessus resteront subordonnés à l'autorisation préalable écrite des Parties.
2. (a) En ce qui concerne l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, le Canada consent par les présentes au transfert hors de la juridiction territoriale de la République de Corée à tout État partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, au cours de toute période de douze mois, des matières nucléaires et des quantités suivantes :

- (i) produits fissibles spéciaux (jusqu'à concurrence de 50 grammes effectifs);

- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
  - (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
  - (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms);
  - and
  - (iv) thorium (up to 1000 kilograms).
- (b) The appropriate governmental authorities shall establish administrative procedures for the purpose of reviewing the implementation of this paragraph.

3. Nuclear material and material transferred to the Republic of Korea from a third party which has identified the nuclear material and material as being subject to a nuclear cooperation agreement with Canada shall be deemed to be supplied pursuant to the Agreement and shall be subject to the provisions of this Note.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of your reply."

/ I have further

(ii) uranium naturel (jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes);

(iii) uranium appauvri (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes); et

(iv) thorium (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes).

(b) Les autorités gouvernementales compétentes établissent des procédures administratives aux fins de l'examen de la mise en oeuvre du présent paragraphe.

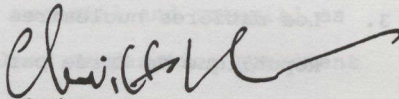
3. Les matières nucléaires et produits transférés à la République de Corée par une tierce partie qui a identifié les matières nucléaires et produits comme étant assujettis à un accord de coopération nucléaire avec le Canada, sont réputés être fournis conformément à l'Accord et sont assujettis aux dispositions de la présente note.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les textes français et anglais font également foi, et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse à la vôtre seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif à

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Choi Ho-Joong  
Minister of Foreign Affairs

l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires  
étrangères,

Choi Ho-Joong

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. and in reply to inform you that the Government of the Republic of Korea has accepted the foregoing proposal.

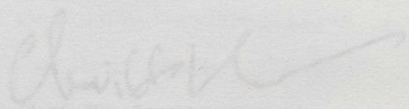
That the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's proposal is being considered.

As regards the other matters mentioned in your letter, I am sorry to say that the Government of the Republic of Korea is unable to accept them at this time. I am, however, sure that the Government of the Republic of Korea will be able to accept them in the future.

I am, Sir, very respectfully,  
Your obedient servant,  
Choi Ho-Jong

Accept, Excellency, the assurances of my highest  
consideration.

Choi Ho-Jong

  
Choi Ho-Jong  
Minister of Foreign Affairs





©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/39  
ISBN 0-660-56285-5

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/39  
ISBN 0-660-56285-5

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075939 0



